

Luca Mosca

# SIGNOR GOLDONI

*Dramma giocoso in due atti*

Libretto di Gianluigi Melega

## PERSONAGGI

L'anzolo Rafael	<i>soprano</i>
Carlo Goldoni	<i>baritono</i>
Girogio Baffo un poeta	<i>baritenore</i>
Arlecchino	<i>tenore</i>
Othello	<i>basso</i>
Desdemona	<i>alto</i>
Mirandolina	<i>mezzo-soprano</i>
Despina	<i>soprano di coloratura</i>

Coro di cittadini di Venezia

*Prima rappresentazione:  
Venezia, Teatro La Fenice, 21 settembre 2007*



## PROLOGO

*I Campi Elisi. Una diffusa, azzurra, nebbiosa atmosfera.*

*(Un coro invisibile fuori scena. Carlo Goldoni, in abito da gentiluomo del Settecento, con cappello a tricorno. L'Anzolo Rafael, nella forma della statua sul frontone della chiesa dell'Anzolo Rafael a Venezia. Successivamente, Giorgio Baffo, licenzioso poeta veneziano, contemporaneo di Goldoni, di cui era invidioso per i successi a teatro e per i rapporti amorosi con molte attrici di grido dell'epoca)*

**CORO**

L'eternità è una gioia  
un'onda senza fine...  
O lo è davvero?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**ANZOLO RAFAEL**

*(a Goldoni)*

Non fraintendermi. Mi hanno dato un compito.  
Che io venga incontro alla tua passione.

**GOLDONI**

Ma come è possibile? Visto che tu  
non sei stato fanciullo a Venezia:  
ti sei dimenticato chi tu sei?

**CORO**

Che cosa è un angelo?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**ANZOLO RAFAEL**

Questa è la tua fortuna. Tu volevi tornare  
dove non molto tempo fa eri nato.  
Era il desiderio bruciante del tuo spirito  
e a noi non piacciono queste fiamme terrene.  
Così voleremo giù sulla laguna  
per dimostrare che il nostro Parco Elisi  
come dopo-vita è tanto piacevole  
quanto la città di San Marco.

**CORO**

Che cosa è un angelo?

Wejalala-leja wejalala-laa  
Wejalala-leja wejalala-laa

**GOLDONI**

Ma come possiamo riuscirci?

**CHOIR**

Eternity is a bliss,  
an everlasting wave...  
Or is it?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**ANZOLO RAFAEL**

Don't get me wrong. I've got a mission.  
I am supposed to indulge your passion.

**GOLDONI**

But how can you? Since you were not  
a child in Venice: have you forgot  
what you are?

**CHOIR**

What is an angelic thing?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**ANZOLO RAFAEL**

This is your luck. You wished to go  
where you were born not long ago.  
It was your soul's burning desire  
and we don't like such earthly fire.  
So, we'll fly down to the lagoon  
to prove that our Elysian Park's  
afterlife is just as good  
as the city of Saint Mark.

**CHOIR**

What is an angelic thing?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**GOLDONI**

How can we do that?

**ANZOLO RAFAEL**

Al prossimo ballo di Carnevale  
andremo a mischiarci con tutti gli altri.  
I ben noti sogni veneziani di Shakespeare  
ne saranno il tema.  
Le maschere delle tue commedie  
ricorderanno il tempo passato  
e tu ti unirai allo spettacolo.  
A un ballo nessuno potrà notare  
la differenza nella sostanza.

**GOLDONI**

Ma tu sei un angelo. E come può un angelo...?

**CORO**

Che cosa è un angelo?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**GOLDONI**

*(riflettendo)*

È un lui – o è una lei?

**ANZOLO RAFAEL**

*(facendogli il verso)*

È lei un tenore – o lui un soprano?

**GOLDONI**

Ha due generi – o nessun genere?

**ANZOLO RAFAEL**

Di quale natura è – dopo la caduta?

**CORO**

Un angelo è come  
un campo di mirtilli  
un profumo di lime  
una spiga di lavanda  
la fragilità della brina.

**GOLDONI**

*(come sopra)*

Se è una lei scivolerà – o se è un lui volerà?

**ANZOLO RAFAEL**

*(come sopra)*

Sarà lui a nascondersi – o sarà lei a cercare?

**ANZOLO RAFAEL**

At the next Carnival ball  
we will mix it with them all.  
Shakespeare's known Venetian dreams  
are supposed to be the theme  
masks that featured in your plays  
will remember bygone days.  
You will join the music show.  
At a dance no one will know  
the difference in essence.

**GOLDONI**

But you are an angel. And how can an angel...?

**CHOIR**

What is an angel?

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**GOLDONI**

Is it a he – or is it a she?

**ANZOLO RAFAEL**

Is she a tenor – or is he a soprano?

**GOLDONI**

Has it two genders – or no gender at all?

**ANZOLO RAFAEL**

What is its nature – after the fall?

**CHOIR**

An angel is like  
a field of blueberries  
A perfume of lime  
a sprig of lavender  
the brittle of brine.

**GOLDONI**

Will she glide – or will he fly?

**ANZOLO RAFAEL**

Will he seek – or will she hide?

**GOLDONI**

Se è una lei parlerà – o se è un lui canterà?

**ANZOLO RAFAEL**

Se è un lui farà pong – o se è una lei farà ping?

**CORO**

Un angelo è come  
la perla di un'ostrica  
un battito d'ali  
la grazia di un gesto  
un bocciolo in primavera.

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**GOLDONI E ANZOLO RAFAEL**

Che cosa è un angelo?  
Una musica d'archi!

**GIORGIO BAFFO**

*(si materializza dalla nebbia. Parla rapidamente, balbettando, è un bevitore che ha l'ossessione di disegnare nell'aria con le mani, continuamente, il torso di una donna, facendo il verso a molti slogan usati in pubblicità)*

Fermi! Devo venire anch'io!

**ANZOLO RAFAEL**

E tu chi sei?

**BAFFO**

Giorgio Baffo, cavaliere...

*(Con ironico inchino a Goldoni)*

... contemporaneo del Maestro...  
... irritante con allegria...  
... cantore di sesso e di farlo strano...  
... e di birra Pabst Blue Ribbon!

**GOLDONI**

Attento! Quello è un rompiscatole!  
Un seccatore impiccione!

**BAFFO**

... Per questo vengo con voi!...  
... Per dare un po' di sapore...  
... un sapore indimenticabile...  
... alla nostra Venezia...  
... e alla birra Pabst Blue Ribbon!

**GOLDONI**

Will she speak – or will he sing?

**ANZOLO RAFAEL**

Will he pong – or will she ping?

**CHOIR**

An angel is like  
The pearl of an oyster  
A flutter of wings  
The grace of a gesture  
A rosebud in spring.

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**GOLDONI AND ANZOLO RAFAEL**

What is an angelic thing?  
A music of strings!

**GIORGIO BAFFO**

Hold it! I must also come!

**ANZOLO RAFAEL**

And who are you?

**BAFFO**

Giorgio Baffo, esquire...

... contemporary of the Master...  
... irritating with cheer...  
... bard of sex and eros kinky...  
... and Pabst Blue Ribbon beer!

**GOLDONI**

Watch out! He is a pain in the ass!  
An obnoxious buttinsky!

**BAFFO**

... That's why I'll come with you!...  
... to savour with cheer...  
... irretrievable flavour...  
... of Venice we knew...  
... and Pabst Blue Ribbon beer!

Niente motoscafi, niente treni,  
niente cartelloni, niente immondizia,  
niente telefonini, niente televisione,  
niente smog, niente inquinamento,  
quando le guerre non erano atomiche  
né la musica elettronica  
nuotavamo nei canali  
con le donne pazze di noi.  
I cieli eran di Tiepolo  
e i dogi erano re...

No motorboats, no trains,  
no billboards, no trash,  
no cellphones, no television,  
no smog and no pollution,  
when wars were not atomic,  
nor music electronic,  
we swam in the canals  
with the women went wild,  
Tiepolo's were the skies  
and the Doges were kings...

**CORO**

Wejalala-leja wejalala-laa.

Che cosa è un angelo?

**CHOIR**

Wejalala-leja wejalala-laa.

What is an angelic thing?

**GOLDONI, ANZOLO RAFAEL E BAFFO**

*(insieme)*

Siamo pronti per una scappata!

**GOLDONI, ANZOLO RAFAEL AND BAFFO**

We are set for a fling!

**BAFFO**

*(ruba senza farsi vedere l'aureola dalla testa dell'Anzolo Rafael e la mostra al pubblico. Poi, rivolto al pubblico con un a parte)*

Questa la adopererò al momento giusto!

**BAFFO**

This I am going to put to a different use!

*(Baffo nasconde l'aureola dietro la schiena. Escono).*

## ATTO PRIMO

### Scena I°

*Lo splendido salone da ballo di un palazzo del Rinascimento a Venezia.*

*Una sera di Carnevale. I proprietari del palazzo, una coppia nobile e ricca, danno un ballo in maschera sul tema «Shakespeare e Venezia». Una folla di ospiti, vestiti come personaggi delle commedie di Shakespeare e Goldoni si muovono nel salone. Ci sono anche maschere di personaggi famosi che in tempi diversi hanno vissuto a Venezia: Wagner, Mozart, Casanova, Ezra Pound, Proust, Stravinskij, Caterina Cornaro, Peggy Guggenheim etc. Su una pedana rialzata su un lato della sala un quintetto di musicisti si prepara ad attaccare la musica per il ballo. Sull'altro lato, di fronte, è stato preparato un piccolo teatro, col sipario chiuso, destinato a essere la scena per sketches e artisti. Uno dei musicisti afferra una tromba araldica e con un lungo squillo chiede silenzio agli ospiti*

**ARLECCHINO**

*(salta sulla pedana e si rivolge alla folla)*

È desiderio di Otello, nostro nobile e valoroso comandante, per usare proprio le stesse parole di Mastro Will, che udite le ultime notizie, ognuno goda del trionfo: chi nel ballo, chi accendendo falò, ciascuno scegliendo i divertimenti e i piaceri che più gli aggradano: con totale libertà di festeggiamenti, da questo momento fino a ben oltre mezzanotte, per la gloria della Serenissima Repubblica di Venezia!

*(Un altro squillo di tromba. Le grandi porte di damasco sullo sfondo del salone si aprono e un corteo di maschere, guidato da Otello e Desdemona, si avvanza, scambiando saluti con le maschere già presenti. Promenade come marcia trionfale. Desdemona è al centro dell'attenzione generale, scambia saluti con le maschere. Indossa un abito da gran sera e da una manica le pende un grande, bellissimo fazzoletto di merletto di Burano che fluttua nell'aria quando lei muove il braccio. È il particolare del costume che serve a identificarla. Goldoni, Anzolo e Baffo si uniscono ai già presenti, entrando da un lato)*

**CORO**

*(osservando il trio che si fa avanti)*

Hey! Hey! Ecco delle belle maschere!

**OTELLO E DESDEMONA**

*(rivolgendosi con qualche sorpresa ai tre nuovi venuti, nel momento in cui raggiungono il centro della scena)*

Benvenuti a Venezia, gentili signori.

**DESDEMONA**

*(parlando a ognuno dei tre successivamente)*

Benvenuto

*(All'Anzolo)*

e mi faccia indovinare... Lei è...

**ARLECCHINO**

It is Othello's pleasure, our noble and valiant general, in the very words of Master Will, upon certain tidings now arrived, every man put himself into triumph: some to dance, some to make bonfires, each man to what sport and revels his addiction leads him: full liberty of feasting, from this present hour to long past midnight, for the glory of the Serenissima Republic of Venice!

**CHOIR**

Hey! Hey! Here come some brilliant masks!

**OTHELLO AND DESDEMONA**

Welcome to Venice, worthy gentlemen.

**DESDEMONA**

Welcome

And let me guess... You are...

**ANZOLO**

... l'Anzolo Rafael...

**DESDEMONA**

... della chiesa dell'Anzolo!

**ANZOLO**

*(con un inchino)*

Per essere il suo custode, Desdemona!

**DESDEMONA**

*(a Baffo)*

... e lei...

**BAFFO**

Poeta allegro po' carogna... Giorgio Baffo!...  
Se Venezia è fredda in core... metti tigre in tuo motore!

**DESDEMONA**

*(con un sorriso divertito e ironico)*

Un poeta dal vero pungiglione!

**BAFFO**

Pungo come Jago punge voi... bellissima Mona.

Mona come luna piena  
fa svenire gli amanti  
per un bacio di sue labbra  
il paradiso perderei.

**DESDEMONA**

*(come sopra)*

Quasi un poeta erotico!

**BAFFO**

Proprio così!... Adorabile Mona... pronto per altro, di più... Meno non è più.

**DESDEMONA**

*(fermandolo con un gesto e rivolgendosi a Goldoni)*

Il signor Goldoni, mi par di intuire.

**GOLDONI**

*(si inchina)*

In persona!

6

**ANZOLO**

... l'Anzolo Rafael ...

**DESDEMONA**

... from L'Anzolo church!

**ANZOLO**

To be your guardian angel, Desdemona!

**DESDEMONA**

... and you...

**BAFFO**

Sharp biting cheerful poet... Giorgio Baffo!...  
When Venice is dank... I'm a tiger in your tank!

**DESDEMONA**

What a really gassy poet!

**BAFFO**

As sharp as Iago when he addresses you...  
most lovingly... Mona.

Mona as the full Moon  
That makes lovers swoon:  
For a kiss of your lips  
I'd give heaven a miss.

**DESDEMONA**

An almost erotic poet!

**BAFFO**

Yes, indeed!... Indeed, lovely Mona!... And ready for more... Less is no more.

**DESDEMONA**

And Mr. Goldoni, I presume.

**GOLDONI**

His very person!



**ARLECCHINO**

*(alzando la voce dalla pedana dei musicisti, dove si comporterà come un maestro di cerimonie)*

Signore e signori! Signore e signori: prendete posto per il ballo!

*(Gli ospiti cominciano a spostarsi nell'intero salone, come se dovessero formare due schiere, una di donne l'altra di uomini)*

**DESDEMONA**

*(ai tre nuovi venuti)*

Siete arrivati giusto in tempo. Come ci avete trovati?

**ANZOLO**

Pattinando in giù con un idrovolante le maniche a vento ci hanno guidato. Questo monsieur

*(Indica Goldoni)*

parla franglais.  
Siam volati su Calais.  
Atterrati poi a Verona  
abbiam chiesto di Desdemona.

**BAFFO**

Aspettando un chiarimento  
ci è arrivato un Montecchi  
innamorato, non so perché,  
di una ragazza finta morta.  
Per amor di Mona anch'io  
vorrei essere un Montecchi.

**GOLDONI**

Cento volte mi hanno detto  
di non credere a chi scrive in rima.  
Quindi, in guardia contro i commediografi  
che ambientano a Venezia i loro scontri.

**ANZOLO, BAFFO E GOLDONI**

*(insieme)*

Che amino, predichino o dicano bugie  
sono le stelle del nostro cielo.

**ARLECCHINO**

Ladies and gentlemen! Ladies and gentlemen: take your place for the dance.

**DESDEMONA**

You got here just in time! How did you find us?

**ANZOLO**

We skated down by hydroplane,  
we chose the route by weather vane.  
Ce monsieur-ci

il parle franglais  
and so we flew over Calais.  
Thence we alit near Verona  
and just asked for Desdemona.

**BAFFO**

As we waited for a cue  
came a love-struck Montague:  
deep in love, I don't know why,  
with a girl who feigned to die.  
For the love of Mona, too,  
wish I were a Montague.

**GOLDONI**

I was told a thousand times  
not to trust those who write rhymes.  
So, beware of all playwrights  
That in Venice stage their fights.

**ANZOLO, BAFFO AND GOLDONI**

Whether they love, orate or lie  
They are stars in our sky.

## Scena II°

**ARLECCHINO**

*(cerca di mettere ordine nel muoversi confuso degli ospiti, si rivolge direttamente a due maschere vestite con identici costumi da servette)*

Mirandolina! Qui! Fai spazio! Spostati per il minuetto!

**DESPINA**

Ma io non sono Mirandolina! Sono Despina!

**MIRANDOLINA**

Non vedi la differenza? Mirandolina sono io! Io sono nata 35 anni prima di lei!

**DESPINA**

Ma con le maschere l'età non conta!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

*(insieme)*

Una servetta può essere un sogno  
che vola da un'età all'altra.  
È il dono dell'invenzione  
ad averla creata per la scena.

Per la trama di una commedia  
lei è una bacchetta magica,  
può dirigere un ballo

*(Fanno schioccare le dita)*

così, con una mano!

*(Mirandolina e Despina si muovono insieme, mettendo in posizione i ballerini per il minuetto, spostando gli ospiti dal centro del salone e disponendo altri a cerchio loro intorno. Baffo cerca di mettere le mani addosso a tutte le ragazze che gli capitano a tiro. Da ultimo, le tre coppie per il minuetto sono Otello, Desdemona, Goldoni, Anzolo, Baffo e Mirandolina. Despina raggiunge Arlecchino sulla pedana dei musicisti e da lì segnala i movimenti alle tre coppie come se fosse una direttrice di ballo)*

**CORO**

Una notte di Carnevale  
è per tutti l'occasione  
per amare ed essere felici!  
Balliamo!

**DESPINA**

Là! Là! Fate spazio!  
Muovetevi! Prendete posto!  
Forza la musica! Fate un cerchio!  
E i cantanti adesso cantino!

**ARLECCHINO**

Mirandolina! Here! Make way! Move over for the menuet!

**DESPINA**

I am not Mirandolina! I am Despina!

**MIRANDOLINA**

Can't you see the difference? I am Mirandolina! I was born 35 years before her!

**DESPINA**

But with a mask age does not matter!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

A maid can be a dream  
That flies from age to age.  
It is a godhead's gift  
That put her on the stage.

For the plot of a play  
She is a magic wand  
And can direct a dance

With the snap of one hand.

**CHOIR**

A Carnival night  
for all is a chance  
to love and be merry!  
Let's dance!

**DESPINA**

There! There! Make some space!  
Move about! Take your place!  
Start the music! Make a ring!  
And now let the dancers sing!

**CORO**

Una notte di Carnevale  
è per tutti l'occasione  
per amare ed essere felici!  
Balliamo!

**CHOIR**

A Carnival night  
For all is a chance  
To love and be merry!  
Let's dance!

*(Le tre coppie fanno tre giri di minuetto, scambiando partner ad ogni giro)*

**GOLDONI E DESDEMONA**

Vorrei che lei fosse/esser io  
la stella delle mie/sue commedie.  
Mischieremmo amore e battute  
in un intreccio elegante.

**GOLDONI AND DESDEMONA**

I wish I/you could be  
the star of your/my plays.  
We'd mix love and wits  
in an elegant fray.

**DESDEMONA E ANZOLO**

Le sue braccia come ali  
una donna fan volare;  
quando guardo i suoi occhi  
vedo stelle nel cielo.

**DESDEMONA AND ANZOLO**

Your arms are like wings  
that make spirits fly:  
when I look in your eyes  
I see stars in the sky.

**BAFFO E DESDEMONA**

Lo scherzo di uno scrittore  
può provocare guai,  
può far detonare  
una folle gelosia.

**BAFFO AND DESDEMONA**

This writer's sly ruse  
much mischief can be  
it can spark like a fuse  
of insane jealousy.

**OTELLO E ANZOLO**

Un Moro e un Angelo  
che coppia meticcias!  
Un brivido per il pubblico  
meglio che far l'amore!

**OTHELLO AND ANZOLO**

A Moor and an Angel  
what miscegenation!  
A thrill for the audience  
better than copulation!

**BAFFO E OTELLO**

Per intrecciare un flirt  
questo ballo è un pretesto.  
All'erta dei sensi  
per quel che verrà.

**BAFFO AND OTHELLO**

To flirt under your/my eyes  
this dance is a pretext.  
One's senses must be alert  
for what will come next.

**GOLDONI E OTELLO**

Posso chiederle, signore,  
che senso ha la sua vita?  
Per evitare un omicidio  
stia lontan da sua/mia moglie.

**GOLDONI AND OTHELLO**

Can I ask you, dear Sir  
what's the sense of your life?  
To avoid a vile murder  
keep away from my/your wife.

**BAFFO E MIRANDOLINA**

Lei è un bello spirito  
ma così sono anch'io:  
controlli sulla lista  
del Chi è di Venezia.

**BAFFO AND MIRANDOLINA**

You might be a wit  
but I am a wit too.  
Check me out on the list  
of Venice Who's Who.

**GOLDONI E MIRANDOLINA**

Tragedia e commedia  
sono unite nel piacere;  
su tutte le locandine  
sempre uniti saremo.

**ANZOLO E MIRANDOLINA**

Ci hanno trascinati  
in una trama rischiosa.  
Torniam dove eravamo  
ciascun al proprio posto.

*(Alla conclusione del minuetto la folla delle maschere scoppia in un applauso).*

**CORO**

Una notte di Carnevale  
può essere la scena  
per trappole e inganni.  
Giochiamo!  
Una notte di Carnevale  
può ingannare un noioso  
con bisbigli e strizzate d'occhio.  
Tre urrà  
per il Moro!  
Urrà! Urrà! Urrà!

*(Mirandolina e Despina si sono spostate di lato per scambiarsi pettegolezzi)*

**MIRANDOLINA**

Quel Goldoni è carino. Mi ricorda mio padre.

**DESPINA**

Ma attenta a quel Baffo. Sta sbavando per  
come Desdemona guarda Goldoni. E ha le  
mani lunghe: mi ha tirato un pizzicotto!

**MIRANDOLINA**

Anche con me ci ha provato. Deve lavorare in  
pubblicità: parla per slogan. Scommetto che  
possiamo fargli uno scherzo, fargli far la figura  
dello stupido!

**DESPINA**

Ho un'idea! Diciamo ad Arlecchino di fingere di  
avere un messaggio segreto da consegnargli,  
a Baffo: che Desdemona vuole incontrarsi con  
lui sul balcone. E una di noi può travestirsi da  
Desdemona e recitare la parte.

**GOLDONI AND MIRANDOLINA**

As Lyrics and Comedy  
are partners in pleasure:  
on the bills of all theatres  
we'll be always together.

**ANZOLO AND MIRANDOLINA**

I think we've been mixed  
in a hell of a plot.  
Let's return to our stations,  
each one to his slot.

**CHOIR**

A Carnival night  
Can be the right stage  
For practical jokes.  
Let's play!  
A Carnival night  
Can trick any boor  
With whispers and winks.  
Three cheers  
For the Moor!  
Hooray! Hooray! Hooray!

**MIRANDOLINA**

This Goldoni is a sweetie. He reminds me of my  
father.

**DESPINA**

But watch out for the Baffo. He pines for the  
way Desdemona looks at Goldoni. And he has  
long hands: he pinched me!

**MIRANDOLINA**

He tried to paw me, too. Must work in adverti-  
sing: he speaks in jingles. I'll bet we can trick  
him, make him a fool!

**DESPINA**

An idea! Tell Arlecchino to pretend he has a  
secret message for Baffo: that Desdemona  
wants to meet him alone on the balcony. And  
one of us can dress like Desdemona and play  
the part.

**MIRANDOLINA E DESPINA**

*(insieme)*

Una servetta può essere un diavolo  
con trucchi diabolici.  
Può rosolare un uomo  
come un suey con bastoncini.

Una servetta può essere rigida  
o sgroppare come una cavalla,  
può ondeggiare con i propri umori  
o correre come una lepre.

Un padrone può cadere in ginocchio  
per implorare una servetta,  
una servetta può indurre  
un padrone a obbedirle.

Un uomo è un burattino  
che manovriamo con gli attrezzi  
che i diavoli hanno  
per mostrare la stupidità degli uomini.

Andiamo a cercare Arlecchino!

**Scena III°**

*(C'è un momento di confusione nella festa, con voci, allegria, applausi sparsi alle maschere più appariscenti)*

**CORO**

È tempo di ascoltare i più bravi.  
La scena è pronta. Le luci splendono.  
I tre colpi rituali  
Aprano lo spettacolo

*(Si sentono i tre colpi di rito e il sipario del teatrino sulla scena si apre. Arlecchino è pronto per la sua romanza).*

**ARLECCHINO**

Il mio ritratto è al MOMA  
ma io vengo da Roma.

Quando mi chiaman 'dago'  
io vengo da San Diego.

Adoro il buon pastrami  
e vengo da Miami.

Fiorisco come ibisco  
vengo da San Francisco.

Con Jeff al Monticello  
suonavo il violoncello.

*(A Mirandolina nella folla delle maschere)*

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

A maid can be a devil,  
with devilish tricks.  
She can turn a man  
like suey with chopsticks.

A maid can be prim  
or romp like a mare,  
can sway with her whims  
or run like a hare.

A master can kneel  
to pray for his maid,  
a maid can entice  
a master to obey.

A man can be a puppet  
we handle with tools  
that devils can manage  
to show men are fools.

Let's go get Arlecchino!

**CHOIR**

It's time to hear the best of us.  
The stage is set. The lights aglow.  
Three ritual knocks  
Can start the show...

**ARLECCHINO**

My portrait's at the MOMA  
But I was born in Roma.

I am proud to be a 'dago'  
I'm coming from San Diego.

I just adore pastrami  
I'm coming from Miami.

I blossom like hibiscus  
I come from San Francisco.

With Jeff in Monticello  
I used to play the cello.

Ti amo

I love you

*(E a Despina)*

e pure tu  
vengo da Kalamazoo.

I love you, too  
I'm from Kalamazoo

*(Fa tre capriole e finisce camminando sulle mani a piedi in aria)*

Cammino a testa in giù  
io sono uno zulù.

If I walk upside-down  
I'm coming from Cape Town.

Da Tokyo a Berlino  
mi chiamano Arlecchino!

From Tokyo to Berlin  
they call me Harlequin!

*(Applausi dalla folla, risa, rumori)*

**CORO**

Da Rio fino a Dublino  
per noi sei Arlecchino!

**CHOIR**

From Rio to Dublin  
We call you Harlequin!

**ARLECCHINO**

Grazie, grazie.

**ARLECCHINO**

Thank you, thank you.

*(Si inchina ripetutamente)*

E adesso sono felice di annunciarvi, da parte  
di Otello il Moro e della sua adorabile Desde-  
mona, che il pranzo è servito!

I am now happy to announce, on behalf of  
Othello the Moor and the lovely Desdemona,  
that dinner is served!

**CORO**

Urrà per il Moro! E qual è il tuo menu, Arlec-  
chino?

**CHOIR**

Hooray for the Moor! Give us the menu, Arlec-  
chino!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

La nouvelle cuisine!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

La nouvelle cuisine!

**ARLECCHINO**

*(con scherno)*

La nouvelle cuisine?!? Io?!?  
Con la fame di un bambino  
guance rosa ciclamino  
mi avvierò col cappuccino.

La nouvelle cuisine?!? Me?!?  
As a rosy-cheeked bambino  
like a posy of ciclamino  
I will start with cappuccino.

Poi un bel secco Martini  
con un camion di linguini  
e un barile di zucchini.

Then a very dry Martini  
with a truck full of linguini  
and a barrel of zucchini.

Mozzarella a coriandoli  
un delirio di spaghetti  
e lasagne col ragù.

Mozzarella like confetti,  
a delirium of spaghetti  
and lasagna with ragout,

Pasta al pesto viene presto  
ossobuco col risotto

pasta pesto will come nex to  
ossobuco with rizotto

quindi un buon tiramisù.

to go with tiramisu.

Un quintal di maccheroni  
tanta pizza peperoni  
ed un iceberg di spumoni.

plus a ton of macaroni  
plus some pizza pepperoni  
plus an iceberg of spumoni

Per dessert dei mandarini  
un magnum di marzemino  
al bel suon di un mandolino.

for dessert some tangerino  
a magnum of marzemino  
and a twang of mandolino!

Lo spuntino

That's the snack

*(Burp!)*

di Arlecchino!

of Arlecchino!

**CORO**

**CHOIR**

*(mimando ironicamente il rutto con un finale brindisi)*

Lo spuntino

That's the snack

*(Burp! burp! burp!)*

di Arlecchino.

of Arlecchino!

E salute! Marzemino!

Down the hatch with marzemino!

*(Arlecchino salta dalla scena del teatrino tra le maschere, le guida verso il salone da pranzo, viene issato sulle spalle da due di loro e tutti si spostano, sospinti dagli ospiti e dalle due cameriere)*

**CORO**

**CHOIR**

*(applausi, risate)*

Da Rio a Dublino  
da Tokyo a Berlino  
tre urrà per Arlecchino!

From Rio to Dublin  
From Tokyo to Berlin  
Three cheers for Harlequin!

Urrà! Urrà! Urrà!

Hooray! Hooray! Hooray!

*(Tutti escono. Baffo e Otello restano per ultimi sulla scena)*

## Scena IV°

*Come la folla degli ospiti esce di scena, diretta alle sale da pranzo, Baffo prende Otello da parte, nello stesso piano del cortile*

**BAFFO**

**BAFFO**

*(in tono subdolo)*

Vostra Eccellenza cieco – Goldoni è un  
Casanova – fa amore con tutte attrici – prime-  
donne dappertutto – finta essere regista – e,  
zac!, ogni commedia una notte! – Stasera  
Desdemona! – fa occhietti!

Your Excellency is blind – Goldoni is Casanova  
– loves all actresses – leading ladies all over  
– pretends direct them – and, zac!, every play  
one night! – Tonight Desdemona! – makes eyes!

**OTELLO**

*(sospettosamente)*

Di che cosa stai parlando? Che dici di Desdemona?

**BAFFO**

Aha! Attenzione, attenzione! – Prudenza! Assicurazioni Prudential come Rocca di Gibilterra, aha! – Voi non geloso? Voi creduto molto geloso, aha!

**OTELLO**

Sì, sono geloso! E allora? Devo prendermi questi avvertimenti solo perché ho il sangue caldo?

Se qualcuno lascia cadere un fazzoletto so ben io che cosa fare, provami qualche porcheria e io penserò al resto.

Ma ad evitare spropositi omicidi comanderò io il mio Will.

*(Otello si libera di Baffo, che cerca di trattenerlo per la manica, e segue i suoi ospiti usciti)*

**BAFFO**

Prima che rintocchi la mezzanotte il mio disegno si avvererà. Ti darò io la prova di essere cornuto.

**ARLECCHINO**

*(rientra dalla sala da pranzo, essendo stato istruito da Mirandolina e Despina sullo scherzo da giocare a Baffo, col trucco del falso messaggio segreto)*

Psst! Psst! Baffo! Una signora si è innamorata di te e delle tue poesie. Vuole incontrarti adesso, sul balcone, mentre gli altri sono impegnati con la cena. Io non devo dirti chi è, ma sappi che suo marito è molto geloso, quindi sta attento. Lei verrà in segreto.

*(Scompare prima che Baffo abbia potuto parlargli).*

**BAFFO**

*(immaginando che il messaggio venga da Desdemona)*

Mona! Mona! Mona!  
Oh, meravigliosa Luna piena!

*(Cade in ginocchio, con le braccia tese verso il cielo)*

**OTHELLO**

What are you talking about? What about Desdemona?

**BAFFO**

Aha! Caution, caution! – Prudent! Prudential Rock Gibraltar, aha! – You not jealous? You supposed be very jealous, aha!

**OTHELLO**

Yes, I am jealous! And so what? Do I have to be forewarned just because my blood is hot?

If someone drops a kerchief I will do what I know best. Give me proof of some mischief I'll take care of the rest.

But to avoid an overkill I'll be Master of my Will.

**BAFFO**

Before midnight strikes my scheme will come true. I'll give you real proof You are a cuckoo.

**ARLECCHINO**

Psst! Psst! Baffo! A lady has fallen in love with you and your poems. She wants to meet you now, on the balcony, while the others are busy at dinner. I am not supposed to tell you her name since her husband is very jealous, so be careful. She'll come in secrecy.

**BAFFO**

Mona! Mona! Mona!  
Oh, you marvellous full Moon!



Potrei essere più fortunato  
che avere una notte sulla laguna?  
Se le mie poesie hanno un qualche valore  
fatemi godere il cielo sulla terra!

How can I be blessed for more  
Than a night on the lagoon ?  
If my rhymes are any worth  
Let me enjoy heaven on earth!

**ANZOLO**

**ANZOLO**

*(scivolando lungo una balaustra dall'alto in basso, come se scendesse dal cielo, con la sensazione che Baffo sta per compiere qualche marachella)*

Ti avverto, Giorgio Baffo, che le regole del regno non consentono quegli scherzi malvagi che ad alcuni piacciono. Quindi, attento a quel che fai, se non vuoi che una ritorsione per penitenza ti tolga tutti i doni del linguaggio.

I must warn you, Giorgio Baffo, that the rules of kingdom come Don't allow the petty schemes that please viciously to some: So, watch out for what you do, lest a painful retribution As a penance will do away with your gifts of elocution.

**BAFFO**

**BAFFO**

*(incurante dell'avvertimento di Anzolo)*

Io ho soltanto una notte.  
Per amore di una nuova signora  
a tutte le gioie dell'aldilà  
sono pronto a rinunciare.

I have just one night to go.  
For the love of a new lady  
all the joys of afterlife  
I am willing to forgo.

*(Esce di scena, per riapparire nella scena seguente, sul balcone. Nel frattempo Anzolo sosta su un lato del cortile)*

## Scena V°

*Despina entra tirandosi appresso Goldoni, portandolo sotto il balcone dove Mirandolina velata, fingendo di essere Desdemona, giocherà lo scherzo a Baffo. Despina parla prima di notare che Anzolo è lì vicino*

**DESPINA**

**DESPINA**

Avanti, avanti, signor Goldoni. Stiamo facendo uno scherzo al suo amico poeta.

Come, come, signor Goldoni. We are playing a prank on your friend the poet.

**GOLDONI**

**GOLDONI**

Non è un mio amico. Mi ha sempre scocciato, ha criticato le mie commedie, ha raccontato volgari storielle su me!

He is not my friend! He always pestered me, criticized my plays, made gross jokes about me!

**DESPINA**

**DESPINA**

Tanto meglio: gli faremo fare la figura del babbeo. Pan per focaccia!

So much the better: we'll play him for a sap! Pay him back!

**GOLDONI**

**GOLDONI**

Gli sta bene. Ma non esagerare: adesso io e lui siamo in vacanza insieme.

Serves him right. But, don't overdo it : we are on solida together now.

**ANZOLO**

**ANZOLO**

*(facendosi avanti)*

Questo è il giusto atteggiamento. E se mi

That's the right spirit. And, if I divine what

immagino quel che verrà poi, sarebbe meglio se ci fossero qui anche Otello e Desdemona.

*(A Despina)*

Despina, portali qui.

*(Despina esce di corsa)*

**GOLDONI**

*(adeguandosi all'atteggiamento dell'Anzolo)*

Moderare il proprio temperamento  
è il dono d'oro che Venezia fa.  
Le frecciate possono essere veleno  
ma il sorriso deve essere veloce.

I sentimenti infuocati  
col tempo si spengono.  
Se la vendetta è dura  
il perdono deve essere generoso.

L'animo di un gentiluomo  
a Venezia è bifronte,  
la tristezza e l'allegria  
sono sempre mescolate.

*(Despina rientra, tirandosi appresso Otello e Desdemona. I cinque si raccolgono nell'ombra di un portico, da dove possono osservare quel che succede sul balcone)*

**BAFFO**

*(avanza sul balcone e si rivolge come prima al cielo)*

Brilla, brilla sulla laguna  
per la mia Mona, o luna piena.

*(Anzolo, da sotto, fa un gesto da regista, e la luce della luna si intensifica magicamente)*

**MIRANDOLINA**

*(raggiunge Baffo sul balcone. Una lunga mantilla alla spagnola di pizzo nero la copre dalla testa alle anche. Quando muove le mani, un fazzoletto di merletto di Burano oscilla dal suo polso, inducendo Baffo a credere che lei sia Desdemona)*

La vostra poesia vola dal cielo  
come una freccia di Cupido.

**BAFFO**

Un balsamo posso fornire  
prima che questa luna piena scompaia.

**DESPINA**

*(da sotto)*

Così pensano gli idioti:

comes next, it would be better to have Othello  
and Desdemona with us.

Go get them, Despina, bring them here.

**GOLDONI**

To temper one's temper  
is Venice's gold gift.  
The barbs can be venom,  
the smile must be swift.

The fires of feelings  
in time will subside  
if vengeance hard hits  
reprieve should be wide.

A gentleman's spirit  
in Venice is 'twixt  
and sadness and mirth  
are always well mixed.

**BAFFO**

Shine, shine bright on the lagoon  
For my Mona, cloudless Moon.

**MIRANDOLINA**

Your poetry from heaven  
Like Cupid's arrow flies.

**BAFFO**

A balm I can provide  
Before this full Moon dies.

**DESPINA**

This is what idiots think:

sta inghiottendo esca e piombo.

they swallow bait and sinker.

**DESDEMONA**

*(da sotto)*

Ammetto di essere lusingata  
da tanta intensa emozione.

**DESDEMONA**

I must say I am flattered  
by such heartfelt emotion.

**BAFFO**

*(alla donna velata)*

Dammi un segno che è amore  
quel che mi ha colpito come un fulmine:  
non riesco a credere  
di essere stato baciato da tanta fortuna.

**BAFFO**

Give me a sign that it's love  
that like lightning has struck:  
for I cannot believe  
I have been kissed by such luck.

**DESDEMONA**

*(con scherzoso rimprovero a Otello)*

Tu dovresti imitare  
tanta mostra di devozione.

**DESDEMONA**

You should imitate  
such a show of devotion.

**MIRANDOLINA**

*(velata, a Baffo)*

Ma il vostro amore non può evitare  
che Otello impazzisca di rabbia.

**MIRANDOLINA**

But your love will not avert  
that Othello goes berserk.

**BAFFO**

Non potrebbe fregarmi di meno  
la rabbia di quel burino.

**BAFFO**

I could not care less  
for that boor's vindictiveness.

**OTELLO**

*(a Desdemona)*

È bene che tu sia qui  
perché sto schiumando di rabbia.

**OTHELLO**

Good thing you're around  
for I'm seething with ire.

**GOLDONI**

Il gioco si sta complicando.  
Qualcuno scherza col fuoco.

**GOLDONI**

The plot becomes a mess  
someone's playing with fire.

**ANZOLO**

Ci sono sempre personaggi  
che mettono in difficoltà gli autori.

**ANZOLO**

Always some characters  
put playwrights in distress.

**DESPINA**

Quando un babbeo si sente abbandonato  
orgoglio e onore vengono dimenticati.

**DESPINA**

When a sap feels lovelorn  
pride and honour are forsworn.

**MIRANDOLINA**

Voi sapete che io rischio

**MIRANDOLINA**

You know I run the risk

di essere uccisa dal Moro.

to be murdered by the Moor.

**BAFFO**

Per quel rischio vi do la mia parola  
che la mia spada vi farà da scudo.

**BAFFO**

For that risk you have my word  
that your shield will be my sword.

*(Estrae un fioretto)*

Rispedirò quel barile di lardo  
a Stratford e al suo Bardo.

I will send that tub of lard  
back to Stratford and the Bard.

*(Otello ha un gesto di furore, fa per lanciarsi verso Baffo per fargli scontare la sua insolenza. Desdemona, Anzolo e Goldoni lo trattengono per le braccia. Despina ride alla riuscita della burla).*

**OTELLO, DESDEMONA, GOLDONI E BAFFO**

**OTHELLO, DESDEMONA, GOLDONI AND BAFFO**

*(insieme)*

Oh! Oh! Oh!

Oh! Oh! Oh!

**DESPINA**

Ah! Ah! Ah!

**DESPINA**

Ah! Ah! Ah!

**OTELLO**

Come osa macchiare  
non solo il mio onore  
ma anche quello del Bardo?

**OTHELLO**

How does he dare to mar  
not only my honour  
but also the Bard's?

*(Anche lui estrae un fioretto)*

**ARLECCHINO**

**ARLECCHINO**

*(spunta sul balcone: le due servette lo hanno messo a parte dello scherzo che giocano a Baffo, così afferra Mirandolina per un braccio e la trascina di corsa giù per la scala che porta al cortile)*

Vieni via, vieni via! Otello è su tutte le furie per te!

Come away, come away! Othello is raging for you!

*(Allo stupefatto Baffo)*

Scappa, scappa! O Otello ti ammazza!

Go away, go away! Or Othello will kill you!

*(Arlecchino scende di corsa la scala con Mirandolina, una volta a terra Mirandolina si libera della mantilla e raggiunge Despina e gli altri nel portico. Arlecchino scompare. Baffo in una frenesia di terrore e di stupore scende anche lui in cortile prima di rendersi conto che Otello e gli altri lo aspettano nell'ombra)*

**CORO**

**CHOIR**

*(fuori scena, dal salone da pranzo)*

Una notte di Carnevale  
è la scena giusta  
per delle belle burle.

A Carnival night  
Is just the right stage  
For practical jokes

Urrà! Urrà! Urrà!

Hooray! Hooray! Hooray!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

Ah! Ah! Ah!

**OTELLO**

*(liberandosi di quelli che lo stanno trattenendo, balza verso Baffo con braccio e fioretto tesi, pronto per un duello)*

In guardia, miserabile!  
Per l'onore del Bardo  
io ti sfido: in guardia!

*(Desdemona sviene)*

**ANZOLO**

*(con tono imperioso, a Baffo)*

Chiudi il becco e scompari!  
Come ospite avresti dovuto sapere  
che non si deve importunare una signora  
o alimentare i timori del marito.

**BAFFO**

*(vigliaccamente tremante di fronte a Otello che lo incalza, obbedisce all'Anzolo, lascia cadere il fioretto e fugge verso il salone da pranzo)*

Nelle tragedie veneziane  
prima devono morire le signore.  
Perciò, con licenza poetica  
eviterò il peggio.

*(Esce)*

**CORO**

*(fuori scena, come prima)*

Una notte di Carnevale  
è tempo di allegria!  
Non c'è da tirare in lungo!

Urrà! Urrà! Urrà!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

Ah! Ah! Ah!

*(Anzolo e Goldoni accorrono da Desdemona, per aiutarla a rinvenire).*

**OTELLO**

*(verso Baffo, con una risata sarcastica)*

Dal tempo della mia morte a Cipro  
Venezia deve aver generato  
soltanto miserabili  
con ben poco coraggio.

La città è diventata

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

Ah! Ah! Ah!

**OTHELLO**

On guard, you moron!  
For the honour of the Bard  
I do challenge you: en garde!

**ANZOLO**

Shut your mouth and disappear!  
As a guest you should know  
not to importune a lady  
nor to fan a husband's fears.

**BAFFO**

In Venetian tragedies  
ladies die first.  
So, with a poet's licence,  
I will avoid the worst.

**CHOIR**

A Carnival night  
Is time to be merry!  
And never to tarry!

Hooray! Hooray! Hooray!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

Ah! Ah! Ah!

**OTHELLO**

Since my death in Cyprus  
it seems Venice has produced  
only despicable men  
with courage reduced.

A cradle for cowards

una culla per vigliacchi  
e dopo il mio valoroso Bardo  
Non ci sono sostituti.

this city has become  
and for my valiant Bard  
there is no substitute.

**GOLDONI**

**GOLDONI**

*(offeso nei suoi sentimenti come veneziano e come autore, si stacca da Desdemona e affronta Otello)*

Signore, ritiri le sue parole  
o anche per l'onore di Venezia  
per la prima volta in vita mia  
incrocerò la spada con lei!

Sir, you must take back your words  
or for Venice's honour too  
for the first time in my life  
I'll be crossing swords with you.

*(Si piega a raccattare il fioretto buttato a terra da Baffo, poi, rivolto a Desdemona, che è rinvenuta e che è ancora sorretta da Anzolo)*

Oh, bella Desdemona, troppo tardi ci siamo  
conosciuti!  
Avrei combattuto per te,  
per il tuo amore, non per una scommessa!  
Ti avrei dato  
la fiducia del mio cuore  
e le basse manovre di Iago  
avrei fatto a pezzi.  
E tuttavia non è troppo tardi  
per rovesciare il destino di uno scrittore.  
Ti strapperò al Bardo  
e al suo Moro:

Oh, lovely Desdemona, too late we have met!  
I would have fought for you  
for your love, not for a bet!  
I would have given you  
the trust of my heart  
and Iago's low entreaties  
I would have torn apart.  
And yet it's not too late  
to switch a writer's fate.  
I'll steal you from the Bard  
and from his Moor:

*(A Otello)*

in guardia!

en garde!

**DESDEMONA**

**DESDEMONA**

*(ad Anzolo)*

Un terribile, mortale profumo  
sembra avvolgermi tutta:  
pare quasi che il mio destino  
sia quello di vedere tragedie.

A dreadful, deadly perfume  
hovers around me:  
it is my wretched fortune  
just tragedies to see.

Per una notte fingiamo  
che la rappresentazione sia una commedia:  
fa appello ai tuoi poteri  
per tener lontane le lacrime.

Let's pretend for a night  
that comedy is the play:  
so, call on your might  
to keep all tears away.

E se la scena è pronta  
per un ennesimo delitto  
ricorri ai poteri celesti  
per evitare un bis.

And if the stage is set  
for a murder once more  
draw on heavenly powers  
to avoid an encore.

**ARLECCHINO**

**ARLECCHINO**

*(fuori scena, gridando allarmato agli ospiti del ballo)*

Un duello! Un duello! Assassino! Un duello!

A duel! A duel! Murder! A duel!

*(Goldoni e Otello cominciano a duellare. Gli ospiti, dopo il grido di Arlecchino, appaiono ai margini della scena, curiosi di vedere che cosa sta succedendo. Baffo fa capolino sul balcone).*

**DESDEMONA**

*(ripete ad Anzolo, drammaticamente)*

Ricorri ai poteri celesti  
per evitare un bis!

**DESDEMONA**

Call on heavenly powers  
to avoid an encore!

**CORO**

*(sorpreso, inorridito)*

Aaaaahhhh!

**CHOIR**

Aaaaaahhhh!

**ANZOLO**

*(rivolto al pubblico in sala)*

Questa storia sta sfuggendo di mano.  
C'è bisogno di tempo per capire  
come inventare un finale migliore!

**ANZOLO**

This is getting out of hand.  
We need time to understand  
how to invent a better end!

*(A tutti in scena, col gesto di un regista di cinema)*

Freeze!

Freeze!

*(Tutti restano come paralizzati nella posizione in cui sono).*

## ATTO SECONDO

### PROLOGO

ANZOLO

*(al proscenio, a sipario chiuso, rivolto al pubblico)*

Signori e signore, sarò breve:  
il pubblico ha bisogno  
di una pausa all'incredulità.

*(fischietta)*

Goldoni e il Moro in vita non si incontrano mai:  
come è potuto succedere  
che si scontrino tra loro?

Un angelo è un mago che sa lievitare  
verso i cieli più alti  
sin dai tempi più remoti.

Un angelo sa bene come nascono le storie  
e questo fa sì che sia capace  
di dare a una storia una svolta.

*(fischietta)*

Goldoni è tornato a Venezia dove fu  
ragazzo:  
il suo compleanno è una festa  
da trattare con grazia e allegria.

L'esito del duello deve perciò risolversi  
in un inatteso onore  
per le sue commedie e la sua arte.

Seguitemi!

### Scena I°

*Anzolo apre con le sue mani il sipario. Tutti gli attori sono 'congelati' nelle posizioni della fine del primo atto. Anzolo, con i gesti di un regista di cinema, ridà vita a tutti, sezione per sezione. Prima all'orchestrina del minuetto, poi a Despina e a Mirandolina, che corrono ad affiancarsi e a sorreggere Desdemona; poi al coro degli ospiti, che emettono dei confusi suoni di sorpresa; poi a Baffo, che comincia a scendere lentamente dal balcone verso il cortile. Da ultimo, Anzolo si avvicina ai due duellanti e, come questi cominciano a scambiarsi sciabolate, con i gesti di un mago che ipnotizza i soggetti, li fa spostare progressivamente fino sul palcoscenico del teatrino interno.*

OTELLO

*(duellando e parlando con le parole di Shakespeare)*

Signore! Tu sei un villanzone!

ANZOLO

Ladies and gentlemen, I shall be brief:  
audiences need  
a suspension of disbelief.

Goldoni and the Moor never met in their  
life:  
how did it come to be  
they're staging a fight?

An Angel is a magician levitating itself  
into the farthest sky  
from Time's farthest shelf.

An Angel well knows how stories come to  
exist  
and this makes it able  
to give stories a twist.

Follow me!

OTHELLO

Sir: thou art a villain!



**GOLDONI**

*(perplesso)*

Ma perché parla in quel modo?

*(Copiando, in replica, i modi di Otello)*

Villanzone io non sono

*(Si blocca e abbassa il fioretto).*

Perciò, addio.

*(Si volge come per andarsene)*

**OTELLO**

Questo non scusa gli insulti che mi hai rivolto.  
Perciò, voltati e battiti!

**GOLDONI**

*(tra sé)*

Devo usare le sue stesse parole.

*(A Otello)*

Io ti voglio bene più di quanto tu possa capire  
fino a quando non conoscerai la ragione del  
mio affetto: quindi, amico, statti contento!

**DESDEMONA**

*(confusa)*

Oh, il terrore mi invade!

*(Rivolta al suggeritore in buca, col tono di chi chiede la battuta)*

Cielo! Lui si inganna e io sono finita?

**OTELLO**

*(a Desdemona)*

Fuori, puttarella! Osi piangere per lui davanti a  
me?

*(A Goldoni)*

E tu, cacciatore di topi! Alla stoccata!

**GOLDONI**

*(volgendosi infuriato)*

Adesso sarò come una furia dagli occhi di  
fuoco! Rimangiati il villanzone, visto che l'anima  
di questo Anzolo

*(Accenna col fioretto all'Anzolo)*

**GOLDONI**

Why does he speak like this?

Villain I am none.

Therefore, farewell.

**OTHELLO**

This shall not excuse the injuries that thou hast  
done me: therefore, turn and draw.

**GOLDONI**

I must borrow his own words.

I love thee better than thou canst devise till  
thou shalt know the reason of my love: and so,  
good man, be satisfied!

**DESDEMONA**

Oh, my fear interprets!

Alas, he is betrayed and I undone?

**OTHELLO**

Out, strumpet! Weep'st thou for him to my  
face?

You, rat-catcher! Alla stoccata!

**GOLDONI**

Fire-ey'd fury be my conduct now! Take the vil-  
lain back again, for our here Anzolo's soul

è soltanto di poco sopra le nostre teste. E io o tu, o entrambi, dobbiamo raggiungerlo!

is but a little way above our heads. Either thou or I, or both, must go with him!

**ANZOLO**

**ANZOLO**

*(con un gesto di entrambe le mani verso i duellanti, manifesta il suo consenso e si volge contemporaneamente verso il pubblico, per mostrare che è in pieno controllo di quanto sta per accadere)*

E così sia!

So be it!

**OTELLO**

**OTHELLO**

*(infilzando al petto Goldoni col fioretto)*

E tu andrai con lui!

Thou shalt with him hence!

**GOLDONI**

**GOLDONI**

*(infilzando al petto Otello col fioretto)*

Questo lo deciderà!

This shall determine that!

*(Otello e Goldoni cadono ‘morti’ a terra contemporaneamente)*

**DESDEMONA**

**DESDEMONA**

Oh, Signore! Signore! Signore!

Oh, Lord!, Lord! Lord!

*(Sviene tra le braccia di Despina e Mirandolina)*

**ANZOLO**

**ANZOLO**

*(dopo una pausa – sufficiente perché tutti in scena e tra il pubblico siano sorpresi e scioccati dalla ‘morte’ dei due duellanti – con un largo e sereno gesto delle braccia interpreta per il pubblico quanto è accaduto e parla con la tranquillità di un impresario, ripetendo le ultime parole di Goldoni e facendo ripartire l’azione da lì)*

«O io o tu, o entrambi, dobbiamo raggiungerlo!»

«Either thou or I, or both, must go with him!»

Eccomi qui! Signori e signore, entrambi dovranno venire con me, ma pausa all’incredulità: state a sentire!

Thatís me! Well, ladies and gentlemen, they are both due to come with me, and yet, suspension of disbelief, take notice of this:

*(Anzolo fa un gesto verso i due ‘morti’ e questi si alzano in piedi, estraggono i fioretti dai loro petti, visto che erano soltanto attrezzi di scena, e si affiancano ad Anzolo guardando le maschere del coro e il pubblico. Desdemona rinviene e con le due servette corre a raggiungere Anzolo, Goldoni e Otello al centro del piccolo palcoscenico interno, con un inchino al coro delle maschere, che ridono e applaudono al colpo di scena)*

**CORO**

**CHOIR**

*(con allegria)*

Uno scherzo di Carnevale,  
un pesce d’aprile!  
Figo! Figo! Figo!

A Carnival prank,  
an April fool!  
Cool! Cool! Cool!

**DESDEMONA**

**DESDEMONA**

*(abbraccia Anzolo, il Moro e Goldoni, baciandoli uno dopo l’altro)*

Angelo! Amore!

You angel! You dear!

*(Baciando Goldoni)*

Non aver paura del mio Moro!

My Moor do not fear!

## Scena II°

**CORO**

Discorso! Discorso!

**CHOIR**

Speech! Speech!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

*(staccandosi dal gruppo, rivolte a Goldoni)*

Discorso! Discorso!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

Speech! Speech!

**GOLDONI**

*(si fa avanti, mentre Otello e Desdemona si spostano da parte, per cedergli il proscenio e l'attenzione degli invitati. Anzolo scivola via)*

**GOLDONI**

Una regina del palcoscenico  
sempre fu la mia regina:  
ho lanciato molte attrici  
come donne dei miei sogni.

A queen of the stage<sup>40</sup>  
was always my queen:  
I launched many an actress  
as women of my dreams.

Come tutti ben sappiamo  
gli occhi di una donna  
possono rubare una scena.

As we all know  
a lady's eyes  
may steal a show.

Per conquistare il cuore di una donna  
a volte, lo confesso,  
mi comportai come se fosse  
una damigella in pericolo.

To win a woman's heart  
sometimes, I must confess,  
I behaved as if she were  
a damsel in distress.

Lei implorava:  
«Dammi un grande ruolo!»  
e io... io obbedivo.

She would pray:  
«Give me a great part!»  
And I... I would obey.

Questo quando ero giovane:  
con momenti di pentimento  
tutto quel che mi è adesso rimasto  
sono gli echi di passi notturni.

This was in my prime:  
with waves of regret  
all I have now been left  
are echoes of footsteps.

Una volta lasciata l'Italia  
ho cominciato a paragonare  
le mie donne alla mia città.

But once I left Italy  
I took to compare  
my ladies to my city.

*(Volgendosi direttamente a Desdemona)*

E per questo, cara Desdemona,  
una bella canzone, stasera,  
sarà il ruolo che ti affido  
nel crepuscolo della mia Venezia.

And so, dear Desdemona,  
A charming song tonight  
to me should be your part  
in my Venice twilight.

**DESDEMONA**

*(dopo un primo tentativo per schermirsi, si fa avanti a cantare per Goldoni)*

Lei parla come un impresario delle Smirne! Va bene: le canterò una serenata.

Un ballo d'oro  
di bianco e blu  
di mare e terra  
di te e me.

Una melodia  
di sogni a onde  
scende fino a me  
come su una corrente.

Una canzone toccante  
ci sale intorno,  
poi sfuma lontano,  
poi lentamente affonda.

Un filo di pena  
passa attraverso  
questa notte di gioia  
per te e me.

**DESDEMONA**

You speak like a producer from Izmir. All right: I'll sing you a serenade.

A golden dance  
of white and blue  
of sea and land  
of me and you.

A melody  
in waves of dreams  
floats down to me  
as on a stream.

A moving song  
surges around,  
then fades away,  
then slowly drowns.

A thread of pain  
is running through  
this night of joy  
for me and you.

*(Le luci si spengono improvvisamente. Le porte principali di damasco in fondo alla sala vengono di colpo spalancate e quattro servitori in uniforme, guidati da Arlecchino, entrano portando una gigantesca torta di compleanno, tutta decorata con candeline accese e con un grande fiocco e la scritta «Signor Goldoni! Buon compleanno!»)*

**ARLECCHINO**

*(gridando)*

Viva! Viva! Viva!  
Lunga vita, signor Goldoni!

**ARLECCHINO**

Viva! Viva! Viva!  
Long life, Signor Goldoni!

*(La piccola orchestra attacca il tema di «Buon Compleanno»)*

**CORO**

Una sorpresa così  
nessuno se l'aspettava.

**CHOIR**

No one could be wise  
to such a surprise.

**OTELLO, DESDEMONA, MIRANDOLINA E  
DESPINA**

Buon compleanno a te!

**OTHELLO, DESDEMONA, MIRANDOLINA AND  
DESPINA**

Happy birthday to you!

**CORO**

Questo finale  
non s'era previsto.

**CHOIR**

The end of this scene  
could not be foreseen.

**OTELLO, DESDEMONA, MIRANDOLINA E  
DESPINA**

Buon compleanno a te!

**CORO**

Una trama senza soste  
è fatta per l'applauso.

**ARLECCHINO**

*(ai musicanti)*

Una marcia per far festa!

**DESDEMONA**

Andiamo a tagliar la torta!

**OTELLO**

Qui si fa la storia!

*(Tutti cominciano ad avviarsi fuori scena, mentre Baffo indugia, perplesso per l'inattesa svolta degli avvenimenti. Mirandolina e Despina aiutano a far muovere la folla delle maschere, tra rumori allegri e festosi. Loro due sono le ultime a star per uscire: Baffo rimuginando tra sé quel che sta succedendo, le ferma proprio prima che escano).*

**BAFFO**

Tutto 'sto zucchero nello champagne  
mi dà il maldistomaco.  
Mi sento come un gatto selvatico  
coi piedi nella melassa.  
Devo chiamare subito  
una delle ragazze.

*(Indicando col dito, come nei manifesti dello Zio Sam)*

Despina! Lo Zio Baffo ti vuole!

**MIRANDOLINA**

Ma io non sono Despina! Sono Mirandolina

*(Indicando a sua volta)*

Despina è lei!

**BAFFO**

*(a Despina)*

Lo Zio Baffo vuole anche te!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

*(con sarcasmo, imitando gli slogan di Baffo)*

Ha! Ha! Anche per te  
siamo sempre numero due!

**OTHELLO, DESDEMONA, MIRANDOLINA AND  
DESPINA**

Happy birthday to you!

**CHOIR**

A plot without pause  
is met with applause.

**ARLECCHINO**

A march to celebrate!

**DESDEMONA**

Let's go and cut the cake!

**OTHELLO**

It's history on the make!

**BAFFO**

All this sugar in champagne  
is wetter than rain.  
I feel like a bobcat  
jay-walking in molasses  
I must at once get hold  
of one of these lasses.

Despina! Uncle Baffo wants you!

**MIRANDOLINA**

But I am not Despina! I am Mirandolina!

She is Despina!

**BAFFO**

Uncle Baffo wants you too!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

Ha! Ha! To you too  
we are always number two!

**BAFFO**

Ragazze! Ragazze! Ho un gioco...

*(Balbetta)*

un gioco per voi!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

Che gioco?

**BAFFO**

Un indovinello!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

E che premio c'è se lo risolviamo? E che penitenza per te?

**BAFFO**

Io obbedirò a qualsiasi vostro...

*(Balbetta)*

vostro desiderio, ma...

**MIRANDOLINA E DESPINA**

Ma...

**BAFFO**

Oppure voi obbe...

*(Balbetta)*

obbedirete a un mio desiderio!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

Qual è l'indovinello?

**BAFFO**

Bene! Vi do tre...

*(Balbetta)*

tre possibili risposte:

È sopra la testa  
ma non è una parrucca.  
È color d'oro  
su sfondo blu.  
Sta acceso come una lampada  
sopra gli inginocchiatoi.  
È tondo come un football  
ma non nelle notizie di sport.

**BAFFO**

Girls! Girls! I have a game...

a game for you!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

Which game?

**BAFFO**

A riddle! A riddle!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

And what is the prize if we solve it? And your penance?

**BAFFO**

I will obey any wish...

*(Stutter)*

any wish of yours, but...

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

But...

**BAFFO**

If not, you will obey

*(Stutter)*

obey a wish of mine!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

What is the riddle?

**BAFFO**

Okay! I'll give you three...

three tries:

It's over one's head  
It's not a hairdo.  
It's painted in gold  
on backgrounds of blue.  
It shines like a lamp  
on clerical pews.  
It's round like a football  
but not on sport news.

**MIRANDOLINA E DESPINA**

È un palloncino!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

È un turacciolo!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

È l'ombelico!

**BAFFO**

No! No! No!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

Dacci tre altre risposte!

**BAFFO**

È qualcosa per cui  
non ci sono indizi.  
A ogni credente  
è sempre dovuto.  
Adesso potete cercarlo  
nascosto nella mia giacca.  
Indovinate cos'è  
e il vostro desiderio sarà esaudito.

**MIRANDOLINA E DESPINA**

È una moneta!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

È un bacio!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA E DESPINA**

È l'amore!

**BAFFO**

No! No! No! Niente di tutto questo!  
Avete perso! Ecco cos'è!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

It's a balloon!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

It's a cork!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

It's a belly button!

**BAFFO**

No! No! No!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

Give us three more tries!

**BAFFO**

It's something for which  
no one has a cue.  
To every believer  
is lastingly due.  
It's now in my pocket  
for you to pursue.  
Guess what it is  
your wish will come true.

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

It's a coin!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

It's a kiss!

**BAFFO**

No!

**MIRANDOLINA AND DESPINA**

It's love!

**BAFFO**

No! No! No! None of the above!  
You lose! Here's what it is!

*(Si toglie l'aureola che teneva nascosta nella giacca)*

È l'aureola! La mia aureola!

My halo! My halo!

### Scena III°

**BAFFO**

*(si aggiusta l'aureola sopra la testa e convoca le ragazze per la penitenza che intende loro affibbiare)*

Okay, ragazze! Adesso dovete fare quello che dirò...

**BAFFO**

Okay, girls! Now you must do what I say...

*(Indica l'aureola)*

e capite perché... bisogna obbedire a un sant'uomo...

You see why... must obey holy man...

*(A Despina)*

tu, Despina, vai a dire a Otello e a Desdemona di tornare qui per un altro, diverso duello... duello di canto... maschera di Goldoni contro maschera di Shakespeare... Desdemona sarà giudice.

... you, Despina, go tell Othello Desdemona to come back for another, different duel... singing duel... Goldoni mask against Shakespeare mask... Desdemona be judge.

**DESPINA**

Che strana penitenza: ma io debbo obbedire.

**DESPINA**

What an odd penance. But I can only obey.

*(Esce)*

**BAFFO**

*(a Mirandolina)*

Tu canterai per Goldoni... ma Desdemona ama Otello... sua voce del padrone... così lei giudice, Goldoni perde, io vinco, ah, ah.

**BAFFO**

You sing for Goldoni... But Desdemona loves Othello... her master's voice... She judges, Goldoni loses, I win, ha, ha.

**MIRANDOLINA**

Ma io canto tanto bene quanto Otello.

**MIRANDOLINA**

But I can sing as well as Othello.

**BAFFO**

No, no: Otello cosa vera! Tu, solo generazione pepsi!

**BAFFO**

No, no: Othello's real thing! You, only sprite generation!

*(Despina ritorna, seguita da Otello e Desdemona)*

**BAFFO**

*(a Desdemona)*

Gara di carnevale! Come padrona di casa, lei decide... meglio maschera Goldoni o meglio maschera Shakespeare?... Chi miglior voce? Grosso premio!

**BAFFO**

Carnival contest! As the lady of the house you decide... Goldoni mask against Shakespeare mask! Who better voice? Big prize!



**DESDEMONA**

*(ironicamente, a Baffo)*

Come posso sottrarmi alla sfida di un grande poeta? Avanti!

*(Baffo indica a Mirandolina di cominciare)*

**MIRANDOLINA**

Fossi nata Mrs. Quickly  
o un birbante Caliban,  
un ridicolo Malvolio  
o un Tudor taleban,

fossi svelta come Caterina  
la più furba delle bisbetiche,  
fossi come la bellissima Porzia  
che discusse con l'Ebreo,

fossi come Overdone la Greve  
abiterei a Vienna,  
o Lucetta, una servente,  
a Verona starei benissimo.

Fossi stata attrice a Londra  
al Globe festeggerei  
il trionfo delle belle  
spasimanti per un bel ganzo.

Ma... ma... ma...  
Il mio Signor Goldoni  
un giorno mi creò  
e da allora sono scattati  
nuovi mondi di commedia.

**BAFFO**

*(indica subito Otello, evitando che gli altri interrompano)*

E adesso, Otello!

**OTELLO**

Nella regione veneta  
mi sento a casa mia.  
La gente di queste parti  
è come gente mia.

So come amore ed odio  
si mischian molto bene,  
come un tipo di qui  
si muove come me.

Ho visto come una donna  
può ingannare il cuore di un amante,  
e come un'allegra comare

**DESDEMONA**

How can I duck a great poetis challenge? Proceed!

**MIRANDOLINA**

Were I born a Mrs. Quickly<sup>45</sup>  
or an impish Caliban,  
a ridiculous Malvolio  
or a Tudor taleban,

were I like sharp Katherina  
the most cunning of the shrews,  
were I like most lovely Portia  
who debated with the Jew

were I Overdone the Bawd  
around Vienna I would dwell,  
as Lucetta, a waiting woman,  
in Verona I'd be swell.

Had I been a London actress  
in the Globe I'd celebrate  
the triumph of pretty maids  
pining for a handsome mate.

But... but... but...  
From my Signor Goldoni  
one day I came to be  
since then our names have triggered  
new worlds of comedy.

**BAFFO**

And now Othello!

**OTHELLO**

In the Venetian region<sup>47</sup>  
I always felt at home:  
the people of this country  
were always like my own.

I knew how love and hate  
could mix and wondrous be,  
how as a local character  
could move about like me.

I saw how a sly woman  
could turn a loveris heart  
and how a merry wife

può recitare una parte porno.

could act a porno part.

Così... così... così...  
Un attore può invidiare  
soltanto se stesso:  
ma devo ammettere  
un moto di gelosia:  
se non fossi di Avon  
vorrei essere di Venezia.

So... so... so...  
An actor can't be envious  
of anyone but self:  
but now I must admit  
a pang of jealousy:  
if I were not from Avon  
from Venice I would be.

**BAFFO**

Là! Avete sentito tutti! Qual è la miglior  
maschera? Desdemona: giudizio!

**BAFFO**

There! You all heard! Which better mask?  
Desdemona: you be judge!

*(Desdemona imbarazzata esita. Improvvisamente, dall'alto, Anzolo si cala sul palcoscenico interrompendo la scena)*

**ANZOLO**

*(a Baffo)*

Che buffa gara è questa?  
Chi semina cattiveria?

**ANZOLO**

What is this funny contest?<sup>48</sup>  
Who kindles discontent?

**BAFFO**

*(arretrando subito)*

È soltanto un gioco,  
un bel passatempo.

**BAFFO**

*(backtracking at once)*

It's nothing but a game,  
A pastime well-spent.

**DESPINA**

Ci dev'essere un trucco  
nei piani del poeta.

**DESPINA**

A trick must be hidden  
in Baffo's mean intent.

**MIRANDOLINA**

Questo promette d'essere  
un altro incidente.

**MIRANDOLINA**

This promises to be  
another incident.

**OTELLO**

Sta cercando qualcuno  
da poter infinocchiare.

**OTHELLO**

He's looking for someone  
he can circumvent.

**DESDEMONA**

Penso che dovrebbe comportarsi  
un po' più da gentiluomo.

**DESDEMONA**

I think he should behave  
a bit more like a gent.

**ANZOLO**

Credo che il signor baffo  
dovrà adesso pentirsi!

**ANZOLO**

I deem Signor Baffo  
will have to repent.

**BAFFO**

Un'occhiata assassina  
con gli occhi di un serpente.

**BAFFO**

Looking daggers at me  
the eyes of a serpent!

**ANZOLO**

*(chiama a gran voce)*

Arlecchino!  
Signor Goldoni!

*(Goldoni e Arlecchino entrano in scena. Arlecchino sta finendo di ingozzarsi con una gran fetta di torta. Goldoni è sorpreso dalla presenza di tutti)*

**GOLDONI**

Che è 'sta tromba del giudizio?  
Questa gru trombettiera?

**ARLECCHINO**

*(a bocca piena)*

Se qualcuno mi impedisce di mangiare  
io penso che sia pazzo.

**ANZOLO**

È venuto il momento di dare  
a Goldoni il dovuto.

**BAFFO**

Ma ditemi soltanto se quel che dico  
è falso, bizzarro o vero.

**OTELLO E MIRANDOLINA**

*(insieme)*

Il nostro onore di maschere  
è stato messo in gioco.

**DESPINA**

In questo faccia a faccia finale  
ci siamo dentro tutti.

**ANZOLO**

*(a Baffo)*

Tu volevi che il Moro  
umiliasse Goldoni.

*(Verso tutti)*

E adesso, davanti a tutti  
saprai il tuo destino.  
Voglio che tutti sappiate

*(Indicando Otello)*

Chi questo tale è.

**ANZOLO**

Arlecchino!  
Signor Goldoni!

**GOLDONI**

What is this clarion call,  
this trumpeting crane?

**ARLECCHINO**

Who keeps me from food  
I'll call him insane.

**ANZOLO**

Now It's time for all  
to give Goldoni his due.

**BAFFO**

Just tell me if what I say  
is false, bizarre or true.

**OTHELLO AND MIRANDOLINA**

The honour of all masks  
has here been put at stake.

**DESPINA**

I call this a showdown  
for us all to partake.

**ANZOLO**

You wanted the Moor  
Goldoni to humiliate.

*(Towards all)*

And now, in front of all,  
you will meet your fate.  
I want you all to see

who could this fellow be.

**TUTTI MENO BAFFO**

Chi può essere questo tale?

**OTELLO**

*(ironicamente)*

Essere? o non essere?

**ANZOLO**

Essere!

*(A Desdemona)*

Desdemona! Togli la maschera a Otello!

**DESDEMONA**

*(esegue, rivelando che sotto la maschera di Otello c'è il viso di William Shakespeare)*

Maestro Will!

**TUTTI MENO BAFFO E OTELLO-SHAKESPEARE**

Maestro Will! Il vero William Shakespeare sarà lo spettacolo di Goldoni!

**ANZOLO**

Soltanto un parigrado  
può lodare in tutto il mondo  
il lavoro di un grande autore!

**MIRANDOLINA, DESPINA E ARLECCHINO**

Baffo con Mona e Luna  
sperava di diventare  
il nuovo Bardo della laguna.

**BAFFO**

*(amareggiato, già pensando di vendicarsi)*

Questa sorpresa non è leale:  
i grandi autori del passato  
meriterebbero un erede più spiritoso.

**TUTTI MENO BAFFO**

Che sfacciataggine! Paragonare la propria  
penna d'oca  
con quelle dei Maestri Carlo e Will!

**SHAKESPEARE**

*(riferendosi a Goldoni)*

Sono onorato della scelta  
di un meraviglioso collega  
del cui successo sono felice.

**ALL MINUS BAFFO**

Who could this fellow be?

**OTHELLO**

To be? or not to be?

**ANZOLO**

To be!

Desdemona! Raise Othello's mask!

**DESDEMONA**

Master Will!

**ALL MINUS BAFFO AND OTHELLO-SHAKESPEARE**

Master Will! The real William Shakespeare  
Will fill Goldoni's bill!

**ANZOLO**

A great author's work  
only a peer will extol  
to the corners of the earth!

**MIRANDOLINA, DESPINA AND ARLECCHINO**

Baffo with Mona and Moon  
had hoped to be considered  
the new Bard of the lagoon.

**BAFFO**

This surprise is not so fair:  
famous authors from the past  
should deserve a wittier heir.

**ALL MINUS BAFFO**

What gall! To compare one's own quill  
to Masters Carlo and Will!

**SHAKESPEARE**

I am honoured by the choice  
of a wonderful colleague  
whose success I can rejoice.

## Scena IV°

**ANZOLO**

*(rivolto al gruppo in scena)*

Nella storia la vera vita è una faccia  
che batte una palpebra:

*(Sfiora con una mano il viso di Shakespeare e Shakespeare sbatte vistosamente le palpebre)*

di solito lo stupore è tale  
da farvi prendere un qui pro quo.

*(A Baffo, in tono di rimprovero, togliendogli l'aureola dalla testa e accomodandosela sulla propria)*

Un'aureola rubata  
non basta  
per far ridere o piangere  
il pubblico.

*(A tutti nuovamente, indicando in finale Goldoni e Shakespeare)*

Se un genio incontra un genio  
il mondo si ferma.  
Il cielo non si sorprende  
quando Carlo incontra Will.

La terra è soltanto  
un volo fuggevole,  
come lucciole  
viviamo una sola notte.

Il Carnevale è finito  
dobbiamo far le valigie e andare.  
Per autori e attori  
la commedia si chiude.

**ARLECCHINO**

Significa che dobbiamo partire?

**DESPINA**

Soltanto perché Baffo è uno sciocco?

**DESDEMONA**

Mio Dio, non ci posso credere.

**MIRANDOLINA**

Una regola non può essere tanto severa.

**ANZOLO**

Real life is a face in history  
batting an eyelid:

The public is struck with wonder  
absorbing quo pro quid.

A purloined halo  
is not enough  
to make an audience  
whimper or laugh.

If genius meets genius  
The world comes to a standstill  
but Heaven is not amazed  
when Carlo is met by Will.

But earth is just  
a fleeting flight,  
like fireflies  
we live one night.

Our Carnival is over  
we must pack up and go  
for writers and comedians  
It's the end of the show.

**ARLECCHINO**

Does it mean that we must leave?

**DESPINA**

Just because Baffo is a fool?

**DESDEMONA**

Oh, my God, I can't believe.

**MIRANDOLINA**

That so harsh must be the rule.

**ARLECCHINO, DESPINA, DESDEMONA, MIRANDOLINA**

*(insieme)*

Gli umani sono di carne e sangue,  
oggi sono vivi, domani non più:  
ma a noi, maschere, creature della fantasia,  
non si può mai dire addio.

**GOLDONI E SHAKESPEARE**

*(insieme)*

In fondo a ognuno di voi  
abbiamo lasciato un battito di cuore:  
andate per sempre in giro per il mondo.  
traverso i secoli vi ritroveremo.

**DESPINA**

*(rivolta a Goldoni e a Shakespeare)*

Ma che sarà di me? Chi starà con me? Non  
lasciatemi sola! Datemi, oh datemi un grande  
ruolo!

Non fatemi sentire  
come orfana di padre:  
non da Venezia, né da Avon  
ma identico è il mio stile.

Un fremito nelle ossa  
parla del mio DNA:  
è come se avessi due famiglie  
ma neanche un'associazione scuola-genitori.

La mia lingua madre è l'italiano  
il suono della mia musica anche:  
ma io sono nata a Salisburgo  
con Amadeus W.

Jacopo mi avrebbe dato  
il più difficile dei ruoli:  
mi avrebbe offerto la magia  
di cantare Sol-Fa-Sol.

Mi occorre solo un nuovo trillo  
dai Maestri Carlo e Will:  
un gran numero per me  
va ben oltre un-due-tre...

*(Volteggiando sensualmente davanti a Goldoni e a Shakespeare)*

... tre, quattro, cinque...

**ARLECCHINO, DESPINA, DESDEMONA, MIRANDOLINA**

LINA

Humans are of flesh and blood,  
Now they live, and now they die,  
But to masks, creatures of fancy,  
One can never say goodbye.

**GOLDONI AND SHAKESPEARE**

Deep inside each one of you  
We have left our heartbeat:  
Roam across the world forever  
Through the centuries we'll meet.

**DESPINA**

*(to Goldoni and Shakespeare)*

But what about me? Who will be with me?  
Don't leave me alone! Give me, oh, give me a  
great part!

Don't make me feel  
like a fatherless child:  
not Venice, not Avon  
but same is my style.

A tingle in my bones  
rings for my DNA:  
as if I had two homes  
but not one PTA.

My native tongue is Italian,  
my sound of music too,  
but I sprang up in Salzburg  
with Amadeus W.

Jacopo give me  
the most impervious role:  
he'd offer me the magic  
of singing Sol-Fa-Sol.

All I need is a new thrill  
from Masters Carlo and Will.  
A hot number with me  
goes beyond one - two - three...

... three, four, five...

*(continua a cantare)*

... cinquantasette!

... fifty-seven!

*(A Anzolo)*

Quindi, caro Anzolo, racconta loro  
che dovunque tu andrai  
ci sarà una servetta  
che tu non tradirai.

So tell them, please, dear Anzolo,  
wherever you will go  
that here there is a maid  
you must never forgo.

E che se in futuro  
una maschera brillante avrà un ruolo,  
una ragazza come Despina  
ti avrà per protettore.

So that if in the future  
a brilliant mask must act  
a girl like this Despina  
you are there to protect.

*(Ricomincia a contare)*

Uno, due, tre...

One, two, three...

*(continua)*

... trentacinque!

... thirty-five!

**ARLECCHINO**

57 – 35!  
Anni buoni  
per gli oroscopi.  
Ci saran pure  
autori moderni  
all'altezza  
delle speranze di Despina!

**ARLECCHINO**

57-35!  
They are good years  
for horoscopes.  
There must be  
some modern authors  
worthy  
Of Despina's hopes.

Ad ogni Capodanno  
si fanno buoni propositi:  
l'anniversario di Goldoni  
dovrebbe segnare una rivoluzione.

Every New Year's Eve  
one makes new resolutions:  
Goldoni's anniversary  
should mark one revolution:

Promettete, mentre partite  
un bellissimo patto:  
Arlecchino avrà  
pancia piena per sempre.

to a trust, as you leave,  
promise to be most faithful:  
Arlecchino forever  
will have a bellyful.

**ANZOLO, GOLDONI E SHAKESPEARE**

*(insieme)*

L'eternità è un'onda  
di felicità senza fine.

**ANZOLO, GOLDONI AND SHAKESPEARE**

Eternity is a bliss<sup>53</sup>  
An everlasting wave

**CORO**

*(fuori scena)*

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**CHOIR**

Wejalala-leja wejalala-laa.  
Wejalala-leja wejalala-laa.

**ANZOLO, GOLDONI E SHAKESPEARE**

*(insieme)*

E lascia un po' di tracce  
in tutte le nostre commedie.

**ARLECCHINO**

*(ingozzandosi di torta, a bocca piena, sulle voci del trio)*

Pancia piena – pancia piena

**ANZOLO, GOLDONI E SHAKESPEARE**

Le maschere sono in scena  
per trasferire un'unghia di gioia  
prima che il pubblico scivoli  
nell'ombra senza tempo.

Perciò, prima  
del nostro viaggio verso casa  
non c'è altro da dire.  
A voi tutti: addio!

**ANZOLO, GOLDONI AND SHAKESPEARE**

But some of it runs off  
in all of our plays.

**ARLECCHINO**

Bellyful - bellyful

**ANZOLO, GOLDONI AND SHAKESPEARE**

Masks are on stage to trade  
a nick of simple joy  
before audiences slip  
into the timeless shade.

Therefore, before  
our homeward trip  
there is nothing else to tell.  
to you all: farewell!

**Scena V°**

*(Le maschere del Coro si affacciano progressivamente sulla scena, mentre il trio di Anzolo, Goldoni e Shakespeare va a mischiarsi lentamente tra loro fino a scomparire)*

**ARLECCHINO**

*(parlando prima a loro, poi a Desdemona)*

Avevo sognato di avere due padroni:  
come posso vivere senza averne nessuno?  
Per amore della mia arte  
adesso che quei due sono andati  
al servizio di Desdemona  
farò la parte di Otello.

**ARLECCHINO**

I dreamt I had two masters:54  
how can I live with none?  
For the sake of my art  
now that those two have gone  
at Desdemona's service  
I'll play Othello's part.

*(Prende una chitarra, e accompagna Desdemona con parole di Shakespeare)*

Fatti avanti, gentil donna, e canta per i tuoi  
nobilissimi due padroni.

Come hither, gentle mistress, sing farewell to  
your very noble and approved two masters.

**DESDEMONA**

Di seta e profumi è la notte di Venezia, il cielo è  
soffice di stelle che sfumano. Non c'è luce, ma  
onde rotte continuano a mormorare sottovoce  
loro struggenti melodie sopra la loro morte  
senza tempo.

Addio, miei cari: per me sarete sempre la stella  
del mattino, l'ultima a sparire prima dell'alba  
che non potrete tornare a vedere.

La nostra notte è finita, eppure voi sarete con  
me ed io con voi, senza pianti o lamentele,  
perché la memoria è un fuoco che brucia in

**DESDEMONA**

Of silk and perfumes is the Venice night.  
the sky is soft with wilting stars. There is no  
light but fractured waves keep humming under  
breath their haunting tunes over their timeless  
death.

Farewell, my dears: to me you'll be forever  
my Morning Star, the last one due to go  
before the dawn you can't return to see.

Our night is over, and yet you'll be with me  
and I with you, without tears or complaints,  
for memory is an ever-burning bough.



eterno.

**BAFFO**

Ma io sono stato dimenticato!

**DESPINA E MIRANDOLINA**

*(insieme)*

Questo è quel che pensano gli idioti  
pronti a mandar giù tutto!

**ARLECCHINO**

Quel poveraccio, fatto fesso!

**BAFFO**

Questi non capiscono quanto furbo è Baffo!

Un cervello veneziano  
mal concepisce la vendetta.  
Per guadagnarli il perdono  
non devo andar per il sottile.

Se posso avere una ragazza  
non ho bisogno di un'aureola:  
e se ne ho due vicine  
so amarle a tutta velocità.

Io lascio a Mona i suoi sospiri  
e ad Arlecchino la torta:  
se a me capita un'altra ragazza  
in vita sono più che felice.

Quindi, al calar del sipario,  
in questa scia celestiale  
canterò insieme con tutte le maschere:

Addio, signor Goldoni!  
Arriverò più tardi  
al portone di Pietro!  
Il cielo può attendere!

**TUTTI**

Addio, signor Goldoni!  
Il cielo può attendere!

**BAFFO**

But I have been forgotten!55

**DESPINA AND MIRANDOLINA**

This is what idiots think!  
He swallows bait and sinker!

**ARLECCHINO**

The poor, outsmarted fink!

**BAFFO**

They do not understand how sharp Baffo can  
be!

Revenge is misbegotten  
To a Venetian mind:  
to earn my own reprieve  
I must be less than kind.

If I can have a wench  
a halo I do not need:  
if two maids are by me  
I can love both full-speed.

I'll leave her sighs to Mona,  
to Harlequin the cake:  
in life I'm more than happy  
an extra girl to take.

So, as the curtain falls,  
on the celestial wake,  
with all the masks I'll sing:

farewell, Signor Goldoni!  
I'll come late  
at Peter's gate!  
Heaven can wait!

**EVERYONE ON STAGE**

Farewell, Signor Goldoni!  
Heaven can wait!

*(Volgendo le spalle al coro e ai tre scomparsi, i cinque solisti rimasti corrono verso il proscenio e cantano rivolti al pubblico).*

**BAFFO, DESDEMONA, ARLECCHINO, MIRANDOLINA E DESPINA**

Il mondo è una burla.  
Un angelo dal cielo  
può cantare o gracchiare.

Apparire dentro un arcobaleno  
o assaggiare una torta,  
vestirsi in toga  
o castigare un birbante.

Suonare di spalla  
o comandare il chiardiluna  
risolvere un indovinello  
o truccare un duello.

Ci sono molte cose  
che un angelo può fare  
ma una non può:  
è essere come voi.

Può avere due generi  
ma non una vita vera.  
Può nuotare come un'onda  
o volare come un aquilone.

Può esaudire desideri  
ma mai averne uno.  
Può giocare con noi umani  
ma mai divertirsi.

Può affrontare un torto  
e trasformarlo in diritto.  
Prendere le campane a Natale  
e suonarle a mezzanotte.

Ci sono molte cose  
che un angelo può fare  
ma una non può:  
è essere come voi.

Perciò decidiamo insieme  
prima di svanire tutti in fumo:  
la vita è una commedia da godere,  
il resto è una burla.

**BAFFO, DESDEMONA, ARLECCHINO, MIRANDOLINA AND DESPINA**

The world is a joke.<sup>56</sup>  
An angel from heaven  
can sing or can croak.

Appear as a rainbow  
or savour a cake  
dress up in a toga  
or punish a rake.

Can play second fiddle  
or order moonlight  
can answer a riddle  
or rig up a fight.

There are lots of things  
an angel can do  
but one thing it can't:  
it cannot be you.

It can have two genders  
but not a real life  
can swim like a wave  
or fly like a kite.

Can cater to wishes  
but never have one  
can play with us humans  
but never have fun.

Can tackle a wrong  
and change it to right  
can sound Christmas bells  
as chimes at midnight.

There are lots of things  
an angel can do  
but one thing it can't:  
it cannot be you.

So, let's agree before  
we all go up in smoke:  
life is the play to enjoy,  
the rest is a joke.

**FINE DELL'OPERA**